

DIALOG  
BAHASA  
TUBUH  
DALAM/  
LUAR  
PANDEMIK



*Trans/Voices Project 2.0*——與移工共寫／創計畫

生活詩歌工作坊 成果（中印對照）

作者群：屏東祈禱寺印尼移工、新住民社群

翻譯：藍雨楨

財團法人國家文化藝術基金會  
109年度國際交流超疫計畫（第二次）  
成果報告  
團隊成員：藍雨楨、吳庭寬、宋家瑜  
執行期間：2021.12.1-2021.5.31

Cau an

Corona

Wis tak coba nglaliake

TAPI

hao

BAPAK

Engkaulah Srikandi tumpuan keluarga

Bau kringat  
Bapak.

Sangat kerindukan

Tak tau kapan ku Cium Kembali  
Bau kringat bapak.

Bersabarlah Bapak.  
Kuafkan <sup>kakitan</sup> iman Islamu  
karena ~~ke~~ keluarga  
mengharapkanmu.

  
SUNYATA

早安 新冠病毒

可是 我已試圖遺忘

何時

好

父親，你是家族的女英雄（Srikandi）

父親的汗水氣息 讓我十分想念

不知何時 我才能再聞到父親的汗水氣味

忍忍吧

父親

讓你的雙腳和伊斯蘭信仰都更加堅強

因為 這個家的希望

寄託於你

Asal punya ketrampilan okey saja

SIAP

JAGA KESEHATAN

LANJUTKAN

WARNA PELANCI

MERAH

KUNING

Hijau.

DI LANGIT

YANG  
BIRU

LAGU MASA KECIL KU



只要擁有普通的才能就好

好好 照顧健康

然後繼續

彩虹的顏色

紅色

黃色

綠色

在藍色的 天空

我孩提時代的歌

Sayang

Ni hao bu hao  
eric zhou :)

bagaimana kabar mu  
saat pandemi ~~ini~~ covid-19

Semoga

Pertemuan yang kuimpikan

jadi kenyataan

jarak ini memang sangat menyakitkan,

Setelah

- Membersihkan Kosan  
- Tidur.

lalu aku

akan pergi ke

Hekuanshan

mungkinkah  
"mungkinkah kita kan"  
sila bersama

dengan keadaan ini

Sebuah rasa

~~lalu~~ ini aku selalu

aku juga.

親愛的

你好不好 趙·艾瑞克：)

在肺炎疫情的此刻，你過得好嗎？

希望 夢想中的相見 成為現實

在打掃乾淨房間／睡覺之後 然後我

會去合歡山

在當下的情境中 是否可能 “我們是否可能 永遠在一起”

這感覺 我總是

照料著

atiku

Selalu kangen

Ingin selalu mengulang  
moment itu

MEMASAK  
BERSAMA

dengan mereka . Canda tawa

Bahagia

Melakukan banyak kegiatan

Menonton film

, Menyanyi dan  
Semua yang menyenangkan

Sekarang semua telah berubah

HITAM, PUTIH

karena wabah corona

Bawriah ~

我的心 總是想念

盼望能夠重回那個時刻

一起做飯

和他們一起 瘋狂大笑

幸福

一起做很多事 看電影 一起唱歌

然後所有人都很開心

現在一切都變了

黑色、白色

因為冠狀病毒的瘟疫

Pabila kau pulang di kampung halaman

Jagalah martabat bangsa jujur

感恩的心

Kau masih bisa jaga

Hati yg bisa berbentak

Untuk diri sendiri  
Semangat walau hari mu  
runtuh tapi dunia  
akan tetap berputar.

Walau Corona datang menghantui dunia

merindukan masakan Ibu  
yang sangat menyusuk ke  
perut jadi lapar

Jaga hati dan sholat mu

tapi apa bila pulang kampung harus menaruh  
waktu yang lama. cek PCR, karantina harus di  
lalui dulu. Semoga Corona cepat berakir  
agar kita bisa kembali lagi bersama  
keluarga yg di kampung halaman.

libi

當你回到家鄉

希望 誠實地 守護國家的榮譽

感恩的心

你還是能照顧

做好事的善心

為了你自己

打起精神 儘管你的日子崩坍

但世界依舊運轉

儘管冠狀病毒降臨 糾纏這世界

照顧你的心 好好祈禱

在那些時刻 想念母親做的飯 讓人忍不住肚子餓

可是回到家鄉 要先付出很多時間

花很多時間檢查 PCR 先行隔離

希望冠狀病毒趕快過去

好讓我們可以

和家鄉的親人團聚

Corona

Ternyata bukan khayalan

Tanam kan

ke Hatimu

Untuk

JAGA DIRIMU  
BAIK-BAIK

dan juga

Jaga

TEMAN  
HIDUP

mu

Karena

BANYAK  
KENANGAN

Bersamanya

Hargai setiap

Pertemuan

dengannya

We know it is not

Easy

Because, you are precious

Just the way u are

Of  
-Anugra - 安努格

27/DEC. 2020

冠狀病毒 原來不是幻想一場  
耕耘你的心  
為了好好照顧你自己 以及  
照顧你的 生活的友人  
因為 很多喜悅與他同在  
珍惜與他每次的相見  
我們都知道這不容易  
因為 你的珍貴  
是來自你原本的樣子

你好  
nǐ hǎo

COVID-19

Kusapa dia tiada curiga

24

emuan yang kuimpikan

Kini jadi kenyataan

Bungah ing atiku

Tak ingin lagi terpisah

KETIKA

Handphone

BERBUNYI

BAHAGIA

HATI KU

27/2020  
12 Zaitun

你好

COVID-19

我毫不遲疑和他打招呼

24 我所能夢想的

如今成為現實

進駐我的心

不想再分離

當手機鈴聲響起

喜悅 在我的心



Saat datang corona Melanda

Kini kembali lagi

~~Tercium~~ Aroma

Wangnya Embun di pagi  
Hari

~~Deru~~ ombak

Pantai menjadi lebih

Bermakna dan Kucoba tuk mendekati Tapi...

aku Bingung-sedih Kala Teringat Saat

Mana Kala ku di negeri orang Tiada lagi ku  
rasakan Kasih Sayang yang abadi.

~~Ku~~ Langkahkan Kaki ini Tuh

Pergi ke mu

~~Menyerahkan~~ diri Bersujud Me-mohon  
rahmatnya.

Pesanku Untuk mu yg. Tercinta jaga diri sendiri  
Agar kita bersatu dg. Kebahagiaan yang hakiki



(101 RASIDI)

當冠狀病毒來襲

如今再次回返

聞到早晨露水的氣味

海灘上浪花的呼嘯 變得更加

更有意義

而我亦嘗試接近 但是

我傷心且迷惘 當我想起

當我想起 我在人們的國度時 再也沒有我

感覺永恆的愛

我向前走一步 走向你

放棄我自己 跪求憐憫

這是我給最深愛的你的訊息

照顧自己

讓我們在最純粹的幸福中合而為一

TETAPLAH disana dan  
SELALU Tunggu Aku

family

neng mripatku

kau sangat berharga.

Aku

TAKUT

PERUSAHAAN

AYAH IBU  
keluarga.

Bangkrut karena adanya Corona ini

總是在那裡 永遠等待著我

家人

在我眼中

你如此珍貴


害怕

事業

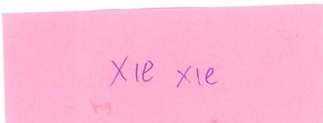
父親母親家人

因為疫情的存在破產

# PANDEMI

Semenjak Pandemi datang Kowe ra ono kabare ? 

Sedih ing atiku meratapi memikirkan sepanjang  TIDURKU

 Xie xie

Sudah membuat Kita bertahan

Selama  29 hari ini.

aku pengen ketemu bercengkrama, tertawa bersama ...

 AKU TRESDO KOWE sebaliknya pun engkau ♡

\* 7/10 (Dewi)

## 疫情

當疫情到來之際，你好嗎？

我內心憂傷 整個睡夢中都在嘆息

謝謝 (Xie Xie) 使我們撐下去

29年來

我想要相見、談天、一起大笑...

我愛著你 而你亦然

Ingatlah engkau pahlawan uevisa *Stylish*  
mungkin sudah

mungkin

Sewo kuto uwis tak liwati

SURABU

*dan*

DI BATAS KOTA INI

NEGARA (KOTA TAIWAN)

DAPAT GAJI BESAR

DAN BISA

REFRESING

~~REKA~~

DENGAN MEMANDANG

BIRUNYA

BIRU

NYA LANGIT

WALOW ADA PERASAAN CEMAS KARENA MEWAKILINYA  
pandemi corona semoga saja kita terhindar dari virus  
yg mengerikan itu.

*Flamingo*

記著！你是外匯英雄

也許已

也許 已跨越了一千座城市 以及城市的邊緣

這國家（台灣城市）薪水很多

也可以有風景放鬆心情

藍色的，藍色的天空

雖然因為

冠狀病毒爆發所以感覺焦慮

只希望我們能躲避這可怕的病毒

Stuntir angin mengayatharkan

Wangi sejak Halaman Rumah

Bersama dengan lutan

HITAM

Taka care

awamu dan ananda

Seharay lepi mania corona

Melenor la

BAWA KEPASTIAN

merah

KEBAHAGIAAN

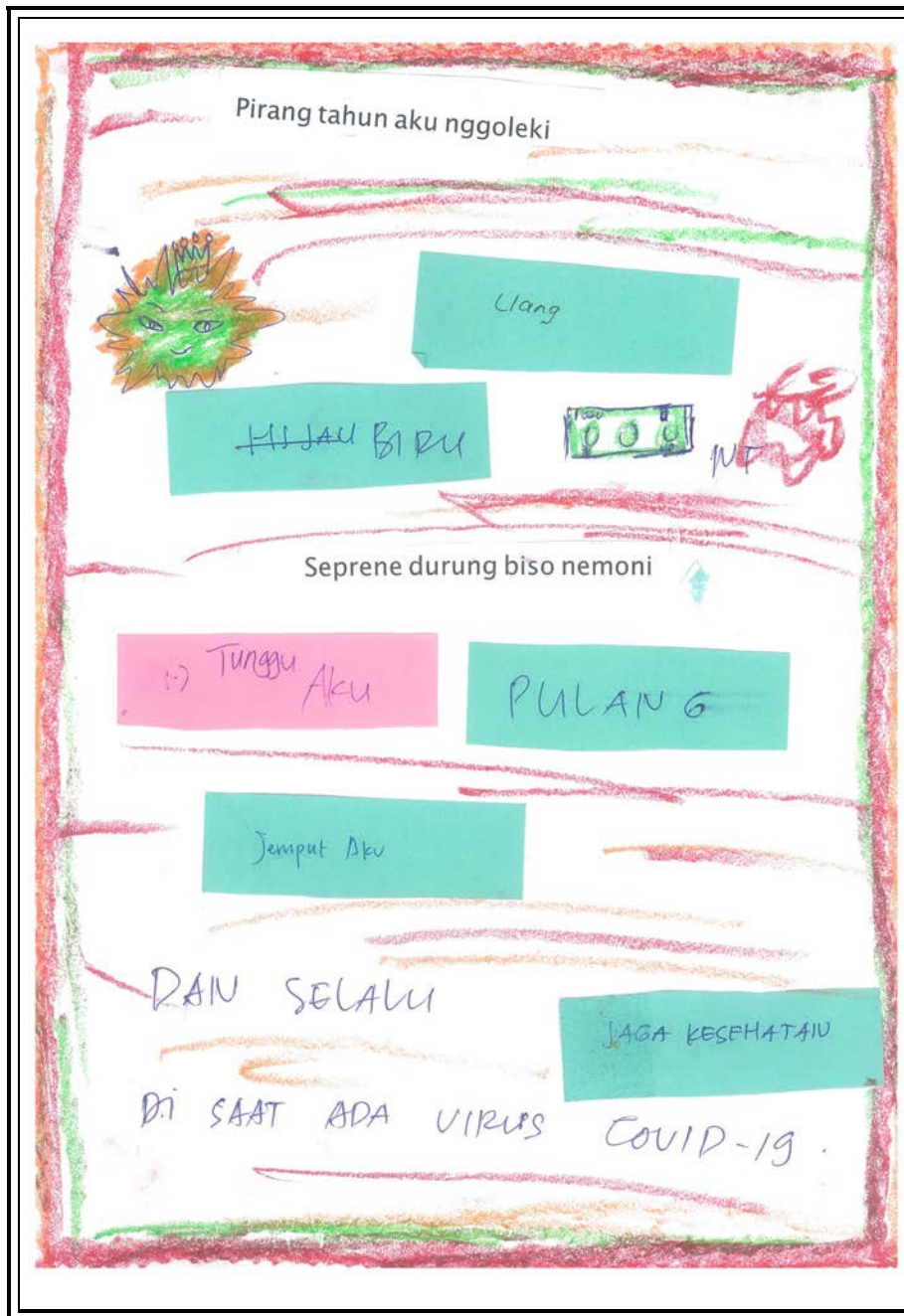
Rindu yang selama ini sudah menggunung



Angkay, 27 Des 2020

Juw  
Sholeh Nugroho (Red),  
SNH

微風提醒了我  
家中庭院的香氣  
一碗黑糯米飯  
照顧 你自己與我自己  
現在仍是疫情時刻  
尋求與給予確定感  
實現那幸福  
思念已堆積如山



我尋覓了多少年

反覆

藍色的 1000 元台幣

目前為止我們仍無法找到

: ) 等我 回家

來接我

以及永遠 照顧身體健康

在 Covid-19 的疫情時刻

Makmuri

Pertemuan yang kudambakan  
memusnahkan kita

Jarak yang

itu  
ke

Lindungilah dirimu iman dan taqwa

Jangan sampai tergoya oleh ombak dan angin.

"Jarak"

Karena jarak begitu banyak hal yang ~~pelejar~~ kita pelajari

Karena jarak kita bisa memahami karakter seseorang.

Karena jarak kita bisa menjadi bijaksana dan sabar

Karena jarak kita bisa menghargai orang lain

Karena jarak kita lebih dekat dengan pencipta alam semesta

Karena karena kita ~~bangate~~ ~~kat~~

banyak hikmah yang kita ambil, kita harus introspeksi  
dan lebih mendekatkan diri kepada Allah

By:

(Makmuri)

富足 我所渴望的相見

使我們分離的 距離

守護好 你的信仰與虔誠

不要被浪與風動搖

「距離」

因為距離 我們學習了好多事

因為距離 我們理解了人的性情

因為距離 我們學會了智慧和忍耐

因為距離 我們學會了珍惜他人

因為距離 我們更接近了全能的造物主

因為冠狀病毒 我們得到更多智慧 我們必須學習內省

以及變得更接近神

sakiki Nang Taiwan Ono virus Corona,

5,4,11,12

Banyak orang yang sudah jadi korban. Sebesar itu Corona, Seseram  
itu membuat banyak korban berjatuhan.  
Corona ~~dan~~ jenengan yo podo wae.

Kowe ra kelingan ?

ning tanggal

15

COAINI

cuma dadi

Kenang

Nanging kowe lali nglarani wong koyo aku

Yo mung siji dadi panyuwunku

- Tolong ~~Jangan~~ ~~Bebat~~ ~~dia~~  
~~dan~~ ~~tu~~ !!
- Tolong pastikan hubungan ini

台灣現在有一種冠狀病毒，5,4,11,12

許多人成為患者，病毒如此殘酷

如此可怕 讓許多患者生命因此墜落

你不記得了？

冠狀病毒和你是一樣的

在 15 號這一天 COAINI 已成回憶

但你忘了曾傷害如我這樣的人

但我只有一個願望

請確定這份關係吧



Aku rindu,

Jalan 49 di Barahi  
Hujan :)

Disana beda bahasa dan juga berbeda budaya

Niu Raw mian

台北 101

xie xie

mi uang

Cukup sekali berpisah

SEMOGA KELUARGAKU  
SEHAT SELALU

dalam masa

kehidupan Corona

Harum / putih

Jadi ingat

Yuchen

Harumnya  
padi yang menguning

我想念 下過雨後的路：)

在那裡的語言和文化都不同

Niu Raw mian (牛肉麵) 台北 101

xie xie (謝謝) mi uang (迷惘)

分開的夠久了

希望我的家人都健康 在此刻

冠狀病毒的生活裡

黑/白，於是想起

稻穗成熟時的香氣

(雨槓)

Saya

Saya suka semua



tapi lebih suka orang yang

paket baju

Biru & Ungu



Saya lihat dia,

Saya

DEG-DEG KAN



ngomong

Ji-ro-lu-pat-limo-enem-pitu-wolu

di hati'ku.

Saya mau pergi ke hati'mu,

tapi skrng ada corona,

harus

Theng 1 SIA

, Nanti' corona wi

Saya bisa

Close To You

我，我喜歡全部

但是比較喜歡穿藍色和紫色衣服的人

我看見他

我心跳加速

說：

他看見我 1-2-3-4-5-6-7-8

我想要走進你的心

但是現在有新冠肺炎

要等一下（Theng 1 Sia），等到肺炎結束

我可以靠近你

BIRUNYA  
LANGIT

loro **Nya** ati

Aku isih ngenteni

**CORONA BERLALU**  
**PANDEMI CORONA INI**

membuatku Bingung

atiku rasane peteng

**DUIT** ku habis

buat beli masker

Tak ingin lagi merana

Cukup sekali merana

Wo xiang hui jia .  
(Tian liang le)

I really miss u, mom!

Sak tenane aku ora ngapusi

**SIMA**

蔚藍的天

苦楚的心

我還在等待 新冠肺炎過去

這個新冠肺炎

讓我迷惘

讓我心感覺黯淡

錢都花光了 用來買口罩

不想再受苦

受苦一次就夠了

我想回家 (天亮了)

媽，我想念您

我沒有欺騙

(Sima)

